

- A propos du système phonétique coréen¹

I. Alphabet coréen, *hankŭl*

1. Consonnes

i) Consonnes de base :

- ㄱ *ki-yŏk* [gi.yŏk.] – **k** [g/k] : entre *g* dans *garçon* et *k* dans *car*,
ou l'un ou l'autre
- ㄴ *ni-ŭn* [ni.ŭn.] – **n** [n] : *nom*
- ㄷ *ti-kŭt* [di.gŭt.] – **t** [d/t] : entre *d* dans *dormir* et *t* dans *terre*,
ou l'un ou l'autre
- ㄹ *li-ŭl* [ri.ŭl.] – **l** [l, r] : *l* dans *lire* ou *r* non roulé
- ㅁ *mi-ŭm* [mi.ŭm.] – **m** [m] : *maman*
- ㅂ *pi-ŭp* [bi.ŭp.] – **p** [b/p] : entre *b* dans *beau* et *p* dans *pain*,
ou l'un ou l'autre
- ㅅ *si-os* [shi.ot.] – **s** [ʃ] : entre *ch* dans *chemise* en français et
s dans *stop* en anglais
- ㅇ *i-ŭng* [i.ŭng.] – **ng** [ŋ] : - *camping*, en finale dans une syllabe
- En initiale dans une syllabe, le signe 'o' (une
consonne en caractère coréen) n'est qu'un élément dé-
coratif, n'ayant aucune valeur phonétique.
- ㅈ *ji-ŭj* [zi.ŭt.] – **j** [dʒ] : à peu près entre *tch* dans *tchèque* et *j* dans
*journal*²
- ㅊ *ch'i-ŭch'* [ch'i.ŭt.] – **ch'** [tʃ] : *atchoum*
- ㅋ *k'i-ŭk'* [k'i.ŭk.] – **k'** [k'] : *k* aspiré (marqué par le signe /'),
comme dans *car* en anglais
- ㅌ *t'i-ŭt'* [t'i.ŭt.] – **t'** [t'] : *t* aspiré, comme dans *tea* en anglais
- ㅍ *p'i-ŭp'* [p'i.ŭp.] – **p'** [p'] : *p* aspiré, comme dans *peace* en anglais
- ㅎ *hi-ŭh* [hi.ŭt.] – **h** [h] : *h* aspiré, comme dans *home* en anglais

¹A propos du système phonétique coréen, nous nous référons principalement au livre de grammaire, intitulé *Grammaire du coréen*, tome 1, publié, en français, par Li Jin-Mieung.

²A peu près comme *just* en anglais.

ii) Consonnes doubles :

- ㄱㄱ *ssang-ki-yök* [sang.gi.yök.] – *kk* [k] : comme dans *camion*
 ㄷㄷ *ssang-ti-küt* [sang.di.güt.] – *tt* [t] : comme dans *terre*
 ㅍㅍ *ssang-pi-üp* [sang.bi.üp.] – *pp* [p] : comme dans *paix*
 ㅅㅅ *ssang-si-os* [sang.shi.ot.] – *ss* [s] : comme dans *soleil*
 ㅈㅈ *ssang-ji-üj* [sang.zi.üt.] – *jj* [tʃ] : à peu près comme dans *tsushima*

* Lorsque les formes graphiques, *s, j, ch', k', t', p', h, ss*, sont en final, elles se prononcent :

- s, j, ch', t', h, ss* --- > [t]
k' --- > [k]
p' --- > [p]

		bilabiales	dentales- alvéolaires	palatales	vélaires	gutturales
Explosives	ordinaires	<i>p</i> [b]	<i>t</i> [d]	<i>j</i> [dʒ]	<i>k</i> [g]	
	géménées	<i>pp</i> [p]	<i>tt</i> [t]	<i>jj</i> [tʃ]	<i>kk</i> [k]	
	aspirées	<i>p'</i> [p']	<i>t'</i> [t']	<i>ch'</i> [tʃ]	<i>k'</i> [k']	
Fricatives	ordinaires		<i>s</i> [ʃ]			<i>h</i> [h]
	géménées		<i>ss</i> [s]			
Nasales		<i>m</i> [m]	<i>n</i> [n]		<i>ng</i> [ŋ]	
Liquides	roulées		<i>l</i> [r]			
	latérales		<i>l</i> [l]			

iii) Consonnes composées :

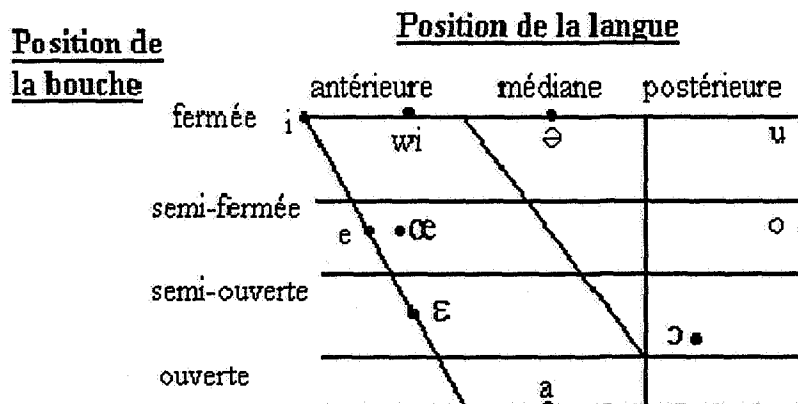
- ㄱㅅ *ki-yök si-os* [gi.yök.shi.ot.] – *ks*
 ㄴㅈ *ni-ün ji-üj* [ni.ün.zi.üt.] – *nj*
 ㄴㅎ *ni-ün hi-üh* [ni.ün.hi.üt.] – *nh*
 ㄹㄱ *li-ül ki-yök* [ri.ül.gi.yök.] – *lk*
 ㄹㅁ *li-ül mi-üm* [ri.ül.mi.üm.] – *lm*

- ㄹㅅ *li-ül pi-ü̃p* [ri.ül.bi.ü̃p.] – *lp*
- ㄹㅅ *li-ül si-os* [ri.ül.shi.ot.] – *ls*
- ㄹㅅ *li-ül t'i-üt'* [ri.ül.t'i.üt.] – *lt'*
- ㄹㅅ *li-ül p'i-ü̃p'* [ri.ül.p'i.ü̃p.] – *lp'*
- ㄹㅎ *li-ül hi-ü̃h* [ri.ül.hi.üt.] – *lh*
- ㅅㅅ *pi-ü̃p si-os* [bi.ü̃p.shi.ot.] – *ps*

2. Voyelles

i) Voyelles de base :

- ㅏ *a* [a] : *amour*
- ㅑ *ya* [ya] : *y a* qu'à, *y a* rien
- ㅓ *ö* [ɔ] : *o* ouvert, comme dans *pomme*
- ㅕ *yö* [yɔ] à peu près comme dans *iode*
- ㅗ *o* [o] : *eau*
- ㅛ *yo* [yo] : *biologie*
- ㅜ *u* [u] : *nous*
- ㅠ *yu* [yu] : *pioupiou, youyou*
- ㅡ *ü* [ə] : *je*
- ㅣ *i* [i] : *idiot*



ii) Voyelles composées :

- ɨ ê [ɛ] : e ouvert, comme dans *hêtre*, *marais*
- ɨ yê [yɛ] : comme dans *biais*
- ɨ e [e] : e fermé, comme dans *épée*
- ɨ ye [ye] : comme dans *veillez*
- ɨ wa [wa] : comme dans *boisson*, *oie*
- ɨ wê [wɛ] : *ouais* !
- ɨ æ [œ] : à peu près comme dans *fleur*
- ɨ wǒ [wɔ] comme dans *work* en anglais
- ɨ we [we] : à peu près comme dans *coué*, *nouez*, *jouer*
- ɨ wi [wi] : à peu près comme dans *oui*
- ɨ ŷi [ɔi] : à peu près comme dans *veillez*

II. Translittération vs transcription

« La **transcription** est la représentation des unités phonologiques. La **translittération** est la représentation littérale des unités graphologiques. Par conséquent, elle peut représenter précisément l'orthographe et préserve le lien visuel entre les formes, que la transcription phonétique rend obscure.

La translittération est souvent conventionnelle, et une bonne translittération permet de faire correspondre une à une les lettres d'une langue-source à celles d'une langue-cible. Le plus souvent, on fait la translittération, au lieu de la transcription, des langues qui utilisent un alphabet non roman. »¹

¹ Ch. Kakava, *Negotiation of disagreement by greeks in conversations and classroom discourse*, U.M.I. (traduit par nous-mêmes)

* Choix de transcription phonétique.

Pour simplifier, dans le texte, nous avons utilisé les transcriptions suivantes :

- Les phonèmes *k, t, p*, sont transcrites par [**g, d, b**].
- Les phones [ʃ, ŋ, dʒ, tʒ, tʃ] sont transcrits par [sh, ng, dz, tz, tch’].
- Les éléments *ǒ, ǔ*, prononcés comme [ɔ, ə] sont intacts pour la translittération et la transcription.¹

** Quelques signes utilisés dans l’analyse des exemples :

- **souligné** : marqueur de découpage des propositions
- **tiret** : marqueur de découpage des morphèmes lexicaux et grammaticaux
- **point** : marqueur de découpage des syllabes

Ex : ǒmǒni-nǔn apǒji-kke sam nyǒn jǒn na-ǔi kyǒlhonsik-e ch’ǒǔm-ǔlo ipǔs-yǒss-tǒn yangpok-ǔlo kalaip-hi-si-kess-ta-ko sengkakhas-yǒss-ta.

[ǒ.mǒ.ni.nǔn.a.bǒ.dzi.ke.sam.nyǒn.dzǒn.na.ǔi.gyǒl.hon.sik.e.tch’ǒ.ǔm.ǔ.lo.
ip.ǔ.shyǒt.tǒn.yang.bok.ǔ.lo.ga.la.ip.hi.shi.get.ta.go.seng.gak.ha.shyǒt.ta.]

(Ma mère a pensé qu’on pourrait le revêtir du costume qu’il avait étrenné pour mon mariage trois ans avant.) (La Place, p. 14.)

III. Harmonie vocalique (*moǔmjohwa*)

« Une des caractéristiques de la langue coréenne est l’harmonie vocalique, c’est-à-dire que les voyelles positives ou masculines (/a, ya, ê, o, yo, wa, wê/) se rencontrent (s’harmonisent) entre elles ; que les voyelles négatives ou féminines (/ǒ, yǒ, e, ê, u, yu, wǒ, we, ǔ, i/) s’harmonisent entre elles » :

- ex) *po-ta* --- > *po-ass-ta* (= voir)
- mǒk-ta* --- > *mǒk-ǒss-ta* (= manger)
- jap-ta* --- > *jap-ass-ta* (= attraper)

¹ D’après la transcription phonétique internationale en 1951

IV. Abréviation des éléments phonétiques (*ǔmunch'ukyak*)

Pour les noms, l'abréviation (fusion) de deux éléments phonétiques a lieu à l'intérieur de ces noms, mais pas entre eux et les suffixes. Pour les verbes et les verbes d'état, elle a lieu entre le radical et les infixes verbaux. De toute manière, l'abréviation des éléments phonétiques dans ces cas-là est facultative :

- ex) *ai* --- > *yê* (= enfant)
sai --- > *sê* (=espace entre deux choses)
po-i-ta --- > *pæ-ta* (= faire voir)
ǔli-ǔ --- > *ǔl-yǔ* (= être + jeune + T)¹

¹ T = terminaison

Glossaires

Actualisable : l'événement qui n'est pas encore effectivement réalisé au moment de parole.

Actualisé : l'état d'événement passé par rapport à la référence temporelle, opposé au **non-actualisé** qui n'est pas encore passé.

Actuel : phase dans laquelle l'événement se réalise par l'opération de pensée.

Approche logico-sémantique : méthode qui utilise le moyen logique pour l'analyse du sens.

Avant-Après : paramètre pour déterminer le temps linguistique sur l'axe de temps.

Classificateurs catégoriels des mots qui s'emploient, de façon spécifique, pour une espèce ou une catégorie d'êtres ou de choses que l'on compte.

Concordance grammaticale des rapports interpersonnels : des accords grammaticaux entre les composants de la phrase selon les positions hiérarchiques entre le locuteur et l'interlocuteur, d'une part et entre le locuteur, le sujet de phrase et l'interlocuteur, d'autre part.

Constaté : ce qui est déterminé à une réalité aux yeux du locuteur, opposé au **non-constaté** considéré comme envisagé à l'intérieur du locuteur.

Événements à venir : des événements qui seront réalisés après MR et ceux qui pourraient l'être.

Futur actuel : l'événement devant s'actualiser.

Futur virtuel : désigne l'événements à venir qui n'est pas encore prêt à être actualisé indépendamment du locuteur.

Intérieur-Extérieur : paramètre qui est fonction d'appartenance des faits dans l'univers virtuel ou hors de celui-ci, c'est-à-dire dans l'univers actuel.

Mode verbal : défini comme forme grammaticale chargée de manifester l'attitude psychologique du locuteur vis-à-vis de son énoncé. (cf. Mode de pensée)

Opération d'actualisation : opération de transition, consistant à passer du niveau de langue à celui de discours pour effectuer l'acte de langage.

Posé : fait posé est celui qui est constaté, donc ne restant plus à l'intérieur du locuteur. (cf. supposé)

Potentiel : phase dans laquelle l'événement est prêt à être réalisé, si les conditions de sa réalisation sont satisfaisantes.

Proposition : expression bien formée susceptible de calculer une valeur de vérité, autrement dit considérée comme « véhicule de la valeur de vérité ».

Réalité : le monde perceptible par les organes sensoriels de façon régulière.

Relation d'ordre logique : simultanéité, antériorité et postériorité par rapport à la référence temporelle.

Relation temporelle : passé, présent, et futur par rapport au moment de parole.

Supposé : fait supposé concerne ce qui est construit par la pensée du locuteur et n'est pas encore réellement constaté.

Temps absolu : déterminé par rapport au moment de parole.

Temps-aspect : la temporalité n'est pas forcément fonction de relation d'ordre entre des événements relativement au moment de parole mais aussi des états d'événements vus dans un moment de repère. Celui-ci est soit *moment de parole*, soit *moment d'événement*. C'est pourquoi le temps et l'aspect sont considérés comme inséparables dans le système coréen.

Temps linguistique : Manière de reconstruire, par le locuteur, l'événement, saisi dans son univers, autour d'un point de repère, autrement dit le moment de parole ou le présent.

Temps physique : caractérisé par son irréversibilité et par l'infinité de son cours.

Temps relatif : dans une phrase complexe, le temps de la principale est déterminé relativement au MP et celui de la subordonnée est déterminé relativement à la temporalité de la principale.

Univers virtuel : un ensemble d'images, construites par notre système de pensée et non pas encore perceptibles en réalité. (cf. domaine virtuel)

Univers actuel : qui porte sur un des possibles, qui acquiert son identité concrète dans la réalité. (cf. domaine actuel)

Bibliographies

Reflexion générale

A. COMTE-SPONVILLE, *L'Etre-temps*, P.U.F., Perspectives critiques, Paris, 1999.

M. FOUCAULT, *Les Mots et les choses*, Gallimard, Mayenne, 1989.

E.T. HALL, *La Danse de la vie – Temps culturel, temps vécu*, Editions de Seuil, Points, Paris, 1984.

E. KLEIN, *Le Temps*, Flammarion, Dominos, Paris, 1995.

A. SCHAFF, *Langage et connaissance*, Editions de Seuil, Points, Paris, 1969.

G. VIGNAUX, *Les Sciences cognitives*, Ed. La Découverte, Livre de poche, Paris, 1991.

B. RUSSELL, *Problèmes de philosophie*, Payot, Paris, 1989.

Domaine logico-sémantique

R. BLANCHÉ, *Introduction à la logique contemporaine*, Armand Colin, Paris, 1968.

P-L. DUPONT :

- *Eléments logico-sémantiques pour une analyse du français*, thèse de Doctorat, Université de Lyon 2, 1983.

- *Eléments logico-sémantiques pour l'analyse de la proposition*, Peter Lang, Berne, 1990.

M. GALMICHE, *Sémantique linguistique et logique*, P.U.F., Linguistique nouvelle, Paris, 1991.

P. GOCHET, *Esquisse d'une théorie nominaliste de la proposition*, Armand Colin, Paris, 1972.

J-B GRIZE, *Logique et langage*, Ophrys, Gap, 1990.

D. JODELET (éd), *Les Représentations sociales*, P.U.F., Paris, 1993.

G. LAKOFF, *Women, Fire and Dangerous things – What categories Reveal about the mind*, (traduit en coréen par Lee Ki-Woo), Hankuk munhwasa, Séoul, 1994.

R. MARTIN, *Pour Une Logique du sens*, P.U.F., Paris, 1992.

D. SPERBER / D. WILSON, *La Pertinence*, Minuit, Paris, 1989.

M. TUTESCU, *Précis de sémantique française*, Klincksieck, Paris, 1979.

L. WITTGENSTEIN, *Tractatus logico-philosophicus*, Gallimard, Bibliothèque de philosophie, 1993.

Linguistique générale

ARNAULD et NICOLE, *La Logique ou l'art de penser*, Flammarion, Champ philosophique, Paris, 1970.

Ch. BALLY, *Linguistique générale et linguistique française*, éditions Franke, 4^e édition, Berne, 1965.

E. BENVENISTE, *Problèmes de linguistique générale*, tome 2, Gallimard, Paris, 1974.

F. BRUNOT, *La Pensée et la langue*, édition Masson, Paris, 1965.

J-P CONFAIS, *Temps, mode et aspect*, Presse Universitaire de Mirail, Toulouse, 1990.

H. CURAT, *Morphologie verbale et référence temporelle*, Librairie Droz, Genève-Paris, Langue et culture, 1991.

J. DUBOIS, *Dictionnaire de linguistique*, Larousse, Paris, 1973.

P. FRAISSE, *Psychologie du temps*, P.U.F., Paris, 1967.

GREVISSE, *Le Bon usage*, A. GOOSSE (éd.), DeBoeck Duculot, 13^e édition, 1993.

G. GUILLAUME,

- *Temps et verbe*, Champion, Paris, 1965.

- *L'Architectonique du temps*, Champion, Paris, 1965.

- *Langage et science du langage*, Librairie Nizet, Paris, 1964.

- *Leçon de linguistique*, 1944-1945 Séries AB, Presse Universitaire de Lille, Lille, 1992.

- *Leçon de linguistique*, 1948-1949, série B, Presse Universitaire de Laval, Québec, 1971.

- *Principes de linguistique théorique*, Recueil de textes inédits, R. VALIN (sous la dir.), Klincksieck, Paris, 1973.

P. IMBS, *L'Emploi des temps verbaux en français moderne*, Klincksieck, Paris, 1968.

K. KATZNER, *The Language of the world*, Routledge & Kegan Paul, London, 1987.

C. KEBRAT-ORECCHIONI, *L'Implicite*, Armand Colin, Paris, 1986.

E. KOSCHMIEDER, *Les Rapports temporels fondamentaux et leur expression linguistique : contribution à la question de l'aspect et du temps*, Presses Universitaires de Septentrion, Lille, 1996.

J. LYONS, *Language & linguistics*, Cambridge University Press, New York, 1981.

G. MOIGNET, *Systématique de la langue française*, Klincksieck, Paris, 1981.

B. POTTIER, *Linguistique générale, théorie et description*, Klincksieck, Paris, 1985.

S. REMI-GIRAUD et al., *Le Taste-mots dans les arbres*, Centre national de documentation pédagogique, Académie de Lyon, 1988.

M. RIEGEL, J.C. PELLAT et R. RIOUL, *Grammaire méthodique du français*, P.U.F., Paris, 1994.

L. TESNIERE, *Eléments de syntaxe structurale*, Klincksieck, Paris, 1969.

Ch. TOURATIER, *Le Système verbal français*, Armand Colin, Paris, 1996.

J. VENDRYES, *Le Langage*, La Renaissance du livre, Paris, 1921.

Langue coréenne

V. ALLETON, *L'écriture chinoise*, Que sais-je ?, P.U.F., 4^e édition corrigée, Paris, 1970.

S.B. CHO, « Coup d'œil sur la pensée coréenne », in *Language and society in East Asia* (Recueil des articles de S.B. CHO), B. EDSTRÖM (éd.), Université de Stockholm, 1991, pp. 229-236.

H-P CHOI, *Ulimalpon*, Jōngŭmsa, Séoul, 1961.

A. FABRE, « Comparaison typologique du japonais et du coréen », *Langages*, n° 68, 1982, pp. 107-123.

M. GRANET, *La Pensée chinoise*, Albin Michel, Paris, 1934 et 1999.

S.D. KIM, « Le Temps et l'aspect de la langue coréenne », in *Han-Pul yōnku* (Etude du coréen et du français) N° 1, Université de Yōnse Hanpul yōnkuso, Séoul, 1974.

J. LECLERC, *Langue et société*, éd. Hondia, Laval, 1992.

J-K LEE, « Etude des formes de temps-aspect en coréen contemporain », *Kukō yōnku* (Etude du coréen) N° 51, kukō yōnkuhwæ, Séoul, 1982.

N-S LEE, « Etude du temps et de l'aspect en coréen contemporain », *Kukō yōnku* (Etude du coréen) N° 46, kukō yōnkuhwæ, Séoul, 1981.

J-M LI,

- *Grammaire du coréen*, tome 1 et 2, P.A.F., Paris, 1985.

- *Le Coréen pratique*, P.A.F., Paris, 1987.

K-S. NAM,

- *Etude de la question du temps dans la grammaire coréenne*, éd. de Tap, Séoul, 1995.

- « *La Question du temps en coréen contemporain* », in *Etude de la question du temps dans la grammaire coréenne*, éd. de Tap, Séoul, 1995.

- « *Sur le moment de repère fondamental dans le temps coréen* », in *Etude de la question du temps dans la grammaire coréenne*, éd. de Tap, Séoul, 1995.

K-S. NAM et al., *Grammaire coréenne*, éd. de Tap, Séoul, 1998.

W-J. PARK, *Aspects contrastifs du japonais et du coréen*, Séries des études du japonais, Université de Stockholm, Stockholm, 1982.

Morohashi TETSUJI, *Daikanwa Jiten* (Grand Dictionnaire chinois-japonais), vol.10, Taishukan Shoten (Librairie de Taishukan), Tokyo, 1960.

W.E. SOOTHILL et al., *A Dictionary of chinese buddhist terms*, Kegan Paul, London, 1937.

Théorie de la traduction

S.B. CHO, « Some linguistic problems in the translation of Japanese », in *Language and society in East Asia* (Recueil des articles de S.B. CHO), B. EDSTRÖM (éd.), Université de Stockholm, 1991, pp. 109-122.

J. DELISLE, *L'Analyse du discours comme méthode de traduction*, Ed. de l'Université d'Ottawa, Ottawa, 1980.

G. MOUNIN, *Les Problèmes théoriques de la traduction*, Gallimard, Paris, 1963.

M. PERGNIER, *Les Fondements sociolinguistiques de la traduction*, Atelier reproduction des Thèses, Université de Lille III (Diffusion : Librairie Honoré Champion, Paris), 1976.

J.P. VINAY et J. DARBELNET, *Stylistique comparée du français et de l'anglais*, Didier, Paris, 1977.

Le Dictionnaire Petit Robert, 1988.

Articles

J-C ABRIC, « L'Etude des représentations sociales », in *Les Représentations sociales*, D. JODELET (éd), P.U.F., Paris, 1993, pp. 187-203.

K. CONNORS, « The Meaning of the french subjunctive », in *Linguistics*, n° 211, 1978, pp. 45-56.

J-B. GRIZE, « Logique naturelle et représentations sociales », in *Représentations sociales*, D. JODELET, P.U.F., Paris, 1993, pp. 152-168.

R. LANGACKER, « Nom et verbe », in *Communications*, n° 53, Seuil, Paris, 1991, pp. 103-153.

M. LE GUERN, « Notes sur le verbe français », in *Sur Le verbe*, S. REMI-GIRAUD et M. LE GUERN (sous la dir. de), P.U.L., Lyon, 1986, pp. 9-60.

A. LIPSKY, « Définition du verbe et types de procès », in *Les Classes de mots : Traditions et perspectives*, L. BASSET et M. PERENNEC (sous la dir. de), P.U.L., Lyon, 1995, pp. 267-284.

R. MARTIN, « Temporalité et 'classes de verbes' », in *L'Information grammaticale*, n° 39, 1988, pp. 3-8.

R. MARTIN et F. NEF, « Temps linguistique et temps logique », in *Langages*, n° 64, 1981, pp. 7-20.

S. REMI-GIRAUD,

- « Adjectif attribut et prédicat : Approche notionnelle et morpho-syntaxique », in *A La Recherche de l'attribut*, M.-M. DE GAULMYN et S. Rémi-GIRAUD (sous la dir. de), P.U.L., 1991, pp. 151-202.

- « Les Grilles de procuste : description comparée de l'infinitif en français, grec ancien, allemand, anglais et arabe », S. REMI-GIRAUD (sous la dir. de), *L'Infinitif : une approche comparative*, P.U.L., Lyon, 1988, pp. 11-68.

J-V VERNHES, « Réflexions sur le subjonctif et l'optatif », in *Connaissance hellénique*, n° 80, 1999, pp. 6-20.

M. WINTERS, « Subjonctif et réseau », in *Communications*, n° 53, Seuil, Paris, 1991, pp. 155-169.

Corpus

Marguerite DURAS, *La Pluie d'été*, Folio, Gallimard, Paris, 1990.

traduit en coréen par KIM Kyung-Sook et publié par l'édition Kolyōwōn, Séoul, 1994.

Annie ERNAUX, *La Place*, Folio, Gallimard, Paris, 1983.

traduit par nous-mêmes.

Anne GROSPIRON, *L'Empyrée*, Gallimard, Paris, 1994.

traduit en coréen par KIM Nam-Joo et publié par l'édition Design House, Séoul.

Matthieu CROISSANDEAU, « Euro : J-400 », *Le Nouvel observateur*, n° 1725, 1997.

Index

A

accompli vs non accompli, 72
actualisable, 122, 141, 205, 207, 232
actualisé, 65, 70, 71, 73, 156, 157, 159, 160, 168, 170, 171, 173, 174, 176, 178, 181, 188,
196, 200, 201, 206, 207
altaïques, 33
auxiliaires de verbe, 55
Avant-Après, 148, 149

B

bouddhisme, 3, 153, 154

C

caractères chinois, 28
catégories verbales, 80, 84, 85, 86
chinois classique, 26
chronogénèse, 112
circulation céleste, 151
classificateurs, 220, 222, 223, 224, 225, 232
classificateurs catégoriels, 219
communication, 10
conditions de vérité, 167
confucianisme, 153

D

degrés d'infériorité, 46
degrés de supériorité, 46
désinence, 45
discours en effet, 18
distance temporelle, 64, 72

E

événement à venir, 174, 188, 193, 194, 195, 196, 198, 202

F

fait posé, 211
fait réel, 104
fait supposé, 211
famille linguistique coréenne, 33
famille ouralo-altaïque, 33
formes de modestie, 52
formes honorifiques, 29, 40, 52
futur actuel, 195, 201, 202
futur conjectural, 198
futur de possibilité, 199
futur intentionnel, 198

futur ramifié, 137, 138, 139, 144
futur virtuel, 195, 196, 197, 198, 202
futur volitif, 105

H

hanja, 28, 29, 31
hanmun, 28, 29, 31
hypothèse de Sapir-Whorf, 1

I

idéogrammes, 26
image-temps, 112, 140, 141, 212, 214
Intérieur-Extérieur, 145, 202
irréel, 108, 109
isosémie grammématique, 115, 116

L

langue en puissance, 18
logico-sémantique, 166

M

modalité, 12, 13
moment de parole, 149, 152, 176, 181, 188
mode d'action, 94
mode de parole, 86
mode de pensée, 13, 45, 86
mode de phrase, 45, 46
mode personnel, 88
mode rétrospectif, 75
mode verbal, 86, 87
modèle du code, 11
modèle inférentiel, 11, 12
moment d'événement, 58
moment de parole, 58, 63, 64, 73, 74, 77, 191, 205, 232, 233
mondes possibles, 137, 138,
mots invariables, 41
mots sino-coréens, 28, 29, 30
mots variables, 41

O

opération d'actualisation, 156
opération de quantification, 81
opposition aspectuelle, 72, 73
opposition modale, 72
ordre des mots, 34

P

phonogramme, 26
pléonisme grammatical, 115, 116
posé vs supposé, 72

postposition, 34
potentiel, 108, 109, 145
potentiel-actuel, 209, 211
proposition, 167, 168

Q

Quantificateur, 226

R

radical, 45
rapports interpersonnels, 220, 230
référence temporelle, 86, 87, 89, 90
relatif restrictif, 124
relation d'ordre, 148, 149, 152, 153

S

sémantique vériconditionnelle, 137
servitude grammaticale, 113
sens, 4, 10, 11, 22, 23
signification, 19, 22, 23
sujet pensant, 12, 13
supposé-posé, 211, 213
système S+O+V, 34

T

temporalité de synthèse, 112
temps absolu, 58, 63, 233
temps-aspect, 41, 190, 200
temps cyclique, 153, 155
temps grammatical, 89, 93
temps impliqué, 94
temps linguistique, 148, 149, 151, 163, 165, 189
temps physique, 2, 149, 151, 147, 206
temps relatif, 58, 63, 182, 233
théorie des prototypes, 119
traduction, 4, 9, 14, 19, 20, 22, 23, 24
types de phrase, 86

U

univers actuel, 145
univers virtuel, 144, 145

V

verbe composé, 54, 67
vérité linguistique, 167
vérité logique, 167
vision du monde, 81

Liste des figures

[Figure] 1. Représentation du temps cyclique.....	2
[Figure] 2. Schéma de communication.....	11
[Figure] 3. Morphèmes de base concernant le mode, l'aspect et le temps en coréen.....	58
[Figure] 4. Schéma du mode rétrospectif /tǒ/.....	76
[Figure] 5. Représentation de l'image-temps.....	87
[Figure] 6. Composition des temps verbaux en français.....	91
[Figure] 7. Structure temporelle latine.....	96
[Figure] 8. Structure temporelle française.....	97
[Figure] 9. Relation temporelle des procès avec la référence en français.....	98
[Figure] 10. Schéma modal de [possible - probable].....	123
[Figure] 11. Schéma de temps futur chez G. Guillaume.....	134
[Figure] 12. Représentation du temps linguistique chez G. Guillaume.....	135
[Figure] 13. Distribution du futur catégorique et du conditionnel.....	135
[Figure] 14. Vision bilatérale du temps.....	136
[Figure] 15. Temps futur ramifié chez R. Martin.....	139
[Figure] 16. Schéma de temps ramifié modifié.....	143
[Figure] 17. Schéma d'univers virtuel et actuel.....	144
[Figure] 18. Schéma de temps physique.....	148
[Figure] 19. Schéma d'Avant-Après.....	148
[Figure] 20. Temps linguistique proposé pour le français.....	149
[Figure] 21. Temps linguistique proposé pour le coréen.....	151
[Figure] 22. Temps cyclique sous l'axe de temps.....	152
[Figure] 23. Essai de structuration du temps en coréen.....	169
[Figure] 24. Application concrète de la structure temporelle coréenne.....	169
[Figure] 25. Schématisation du rapport temps-aspect-mode en coréen.....	178
[Figure] 26. Réalisation des morphèmes temps-aspect-mode sur ce schéma proposé...	179
[Figure] 27. Ambiguïté temporelle causée par la prédominance d'aspect en coréen ...	185
[Figure] 28. Distribution des morphèmes de temps futur en coréen.....	191
[Figure] 29. Schéma d'opposition modale en coréen.....	194
[Figure] 30. Opposition de futurs virtuel et actuel.....	203
[Figure] 31. Schéma d'Actualisé-Actualisable.....	206
[Figure] 32. Schéma de Potentiel-Actuel.....	211

[Figure] 33. Schéma de Supposé-Posé.....	212
[Figure] 34. Schéma synthétique des paramètres envisagés pour le français	214
[Figure] 35. Comparaison des schémas coréen et français à propos du temps futur	217
[Figure] 36. Synthèse des structures française et coréenne.....	218
[Figure] 37. Rapport de Locuteur-Interlocuteur-Sujet de la phrase en coréen	228
[Figure] 38. Rapport interpersonnel en coréen	230
[Figure] 39. Rapport du locuteur avec le sujet de la phrase et avec l'interlocuteur	231